**Особенности репрезентации речи итальянских иммигрантов в Латинской Америке. Феномен коколиче**

Панова Василиса Антоновна

Студентка филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Коколиче – социальный, культурный и языковой феномен, возникший в 1870тых-1930тых годах в Аргентине вследствие иммиграции итальянцев в Буэнос-Айрес и Монтевидео (Конка де ла Плата), обусловленной необходимостью увеличить численность населения страны и «европеизировать» его. Процесс иммиграции инициировало правительство, были созданы специальные органы ("Departamento de Inmigración", "Asilo de Inmigrantes"). Сторонники иммиграции подчёркивали, что она необходима для защиты национальных границ, освоения земель, разработки транспортной системы и коммуникаций, создания предпринимательства и промышленности, повышения доходов за счёт налогообложения, а также подчёркивали преимущества цивилизованной урбанистической жизни над существующим аграрным укладом.

Рассчитывая на приток квалифицированных специалистов и носителей «высокой европейской культуры» из Англии или Франции, правительство Аргентины столкнулось с неконтролируемым потоком иммигрантов из финансово-нестабильных регионов Италии, которые, вопреки ожиданиям, не стремились осваивать малонаселённые части страны, а, напротив, составили большую часть городского населения. Большинство прибывших искало быстрого заработка ручным трудом, вследствие чего местное население оказалось под угрозой потери рабочих мест. Между итальянцами и криойо (потомками первых испанских переселенцев) возник конфликт, нарастание и решение которого породило сам термин «коколиче».

Впервые это слово упоминается в драме криойо «Хуан Морейра», поставленной в театре Буэнос-Айреса в 1884 году. Коколиче – это имя пародийного персонажа, итальянца, который хочет казаться криойо или гаучо. Комический эффект в изображении Коколиче достигался за счёт умелой имитации речи иммигрантов. Впоследствии имя героя пьесы стало нарицательным, а затем – маскарадной маской, развлекательным и знакомым образом, что позволило итальянским иммигрантам интегрироваться в культуру Аргентины.

Сейчас термином «коколиче» обозначается речевая разновидность, характерная для итальянских иммигрантов в Аргентине конца 19 – начала 20 веков, сохранившаяся лишь как театральная условность. Определение статуса коколиче осложнено: он не является жаргоном, так как цель говоривших на нём не была обособиться; не является диалектом, потому что социальная группа говорящих на нём была нестабильна и у него нет чёткой структуры, он индивидуален для каждого говорящего; коколиче – не пиджин, так как итальянский и испанский языки не взаимонепонимаемые; не является он и креольским языком, ведь он нестабилен и не передаётся из поколения в поколение. Исследователи предлагают определять коколиче как «lingua rotta» [Cancellier 2001, 80], неправильную речь изучающего иностранный язык.

Коколиче – открытая языковая система в постоянном изменении, общее название для индивидуальных проявлений смеси итальянских диалектов и аргентинской разновидности испанского языка. Коколиче характеризуется лингвистическими (фонетическими, просодическими, лексическими, грамматическими) и паралингвистическими (жестикуляция) чертами. Исследование проводится на основе текстов театральных пьес Ф. Санчеса, А. Диссеполо и Р. Коссы, изданных с 1903 по 1997 год.

Список литературы:

1. Cancellier, Antonella. Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Piata. I fenomeni del «cocoliche» e del «lunfardo». Atti del XIX Convegno [Associazione ispanisti italiani]: Roma, 16-18 settembre 1999 / coord. por Antonella Cancellier, Renata Londero, Vol. 2, 2001. P. 69-84.
2. Cara-Walker, Ana. Cocoliche: The Art of Assimilation and Dissimulation Among Italians and Argentines. Latin American Research Review, Volume 22, Issue 3, pp. 37-67. 1987.
3. Di Tullio, Ángela. El cocoliche en cuestión. El hilo de la fábula. Revista anual del Centro de Estudios Comparados (19), 127–136. 2019.